

El español y el deporte



Durante el año 2022, la Comisión de Idioma Español lanzó el proyecto «El español y el deporte». El objetivo es acercarse, desde el español, a los distintos deportes, investigar y proponer ideas sobre terminología, curiosidades y sugerencias. La propuesta tuvo una gran aceptación de los matriculados, que siguen las publicaciones en las redes, participan de las charlas y sugieren nuevos temas de su interés.

.....
 | Por los traductores públicos **Ricardo Ollier y Clarisa Pereira González Aguiar**, integrantes de la Comisión de Idioma Español

En la primera charla titulada «El español y el deporte», que se dictó por videoconferencia el 17 de noviembre de 2022, los grandes protagonistas fueron el fútbol y el Mundial. Se contó con la presencia de cinco traductores invitados que conviven con el deporte en su vida laboral y personal diaria: Nadia Tamara Sánchez, Nicolás Vercesi, Guillermo Ferrero, Gustavo Fernández y Leonardo Federico Simcic, quienes explicaron cómo se acercaron a la especialización, sus comienzos y su forma de trabajar.

Leonardo contó que practicó deportes desde chico y su deseo más grande, al comenzar a trabajar como traductor, fue hacer algo relacionado con el deporte. Recordó que su primera experiencia fue traducir sobre golf, lo cual significó un gran desafío, ya que era un tema totalmente desconocido para él hasta ese entonces. Explicó que, en esa época, había muy poca información para utilizar como recurso y, entonces, él confeccionaba sus propios glosarios. Así, según Leonardo, la dificultad durante sus inicios fue no contar con un especialista o con recursos a mano para poder asesorarse. «Muchas veces, hasta un buen jugador de golf no sabe cómo traducir un término», expresó. Por consiguiente, es aún más complejo para una persona ajena a ese deporte. Entre las particularidades de la traducción en este ámbito, mencionó que, por ejemplo, cada palo de golf tiene un nombre particular, nunca se lo traduce simplemente como *palo*.

TIPO DE PALO	
<i>driver</i>	= madera
<i>iron</i>	= hierro
<i>hybrid</i>	= híbrido
<i>putter</i>	= <i>putter</i>
<i>sand wedge</i>	= <i>sand wedge</i>





Luego de esta experiencia con el golf, se dedicó a la traducción de material sobre fútbol y tenis, siempre ligado a la rama audiovisual. Su primer contacto con el fútbol fue a través de un regalo que le hizo su abuelo: unos fascículos coleccionables del diario *La Nación* sobre la historia de este deporte en la Argentina, donde se puede observar la transición del lenguaje español. «En los años cincuenta se hablaba de la *reyerta* que se había armado en la cancha de Racing, término que desde hace años no aparece en ningún diario», comentó. Leonardo contó que sigue las recomendaciones de la Fundéu para traducir, por ejemplo, sobre los mundiales de fútbol.

Guillermo, además de traductor, es instructor de judo. Entrena a deportistas de mediano y alto rendimiento. Estudia mucho sobre esta disciplina y, en ese proceso de estudio, se encuentra con muchos textos mal traducidos y con terminología cuestionable, y entonces debe ir a las fuentes para identificar si lo que *le hace ruido* es o no un error. «Practicar el deporte hace que a la hora de sentarse a traducir un texto se tenga una mirada que por ahí a otra persona que no entrena no se le ocurre», contó.

Nadia se recibió de traductora y se dedicó al subtítulo hasta que le llegó la posibilidad de ingresar al club Boca Juniors. Contó que la especialización la eligió a ella y que nunca se aburre, ya que le resulta fascinante trabajar dentro del mundo del fútbol. Realiza las traducciones de las transferencias, los pases y las compras de los derechos económicos de los jugadores. Su principal fuente de consulta son todas las circulares que saca la FIFA redactadas en inglés, español y francés. Todos los términos que se utilizan en la redacción de documentos legales están en el reglamento de la FIFA sobre el estatuto y la transferencia de jugadores. Además, lee las entrevistas que se les hacen a los técnicos y a los jugadores. También, resaltó la importancia de conocer todo sobre el lenguaje coloquial del fútbol, imprescindible a la hora de interpretar. «Los conceptos, los términos van mutando, se van actualizando, por ejemplo, antes se decía “entrenamiento” y ahora todos los jugadores dicen “entreno”», comentó.

Nicolás descubrió su pasión por el buceo en un viaje por el Caribe. Luego de su regreso a la Argentina, decidió especializarse en este tema. Todos los años viaja a los Estados Unidos, donde participa de convenciones sobre buceo. Nos cuenta que, en el buceo, hay mucho de técnico en cuanto a la fisiología del cuerpo y, para saber más de eso, debe consultar libros de medicina. Leer muchos foros sobre buceo y rodearse de gente que practica el deporte lo ayuda al traducir.

Los oradores compartieron diferentes experiencias y anécdotas que les tocó vivir en estos ámbitos y las dificultades a la hora de investigar sobre estos temas. También destacaron la gran importancia que tienen las redes en la búsqueda de material. Asimismo, coincidieron en que es fundamental conocer el mercado para el cual se prepara el trabajo, hacia donde va orientado el texto, es decir, a qué tipo de español se debe utilizar al traducir según el destinatario meta. Muchas veces, el cliente no tiene conocimientos de traducción ni de que existen diferentes tipos de español, por lo tanto, esa decisión va a recaer sobre el traductor.

Para concluir, todos estuvieron de acuerdo en que volverían a elegir esta especialización porque es fundamental trabajar en lo que uno se siente a gusto.

El 30 de junio de 2023, se llevó a cabo la segunda edición por videoconferencia de la charla «El español y el deporte». En esta oportunidad, fueron invitados Leonardo Federico Simcic, Malala Fox y Juan Pablo Ferré, quienes compartieron experiencias, anécdotas y consejos en el área del golf, el tenis y el básquet para aquellos profesionales de la traducción y la interpretación que quieran desenvolverse en el mundo del deporte.

Leonardo se dedica a traducir sobre golf porque «hay que animarse a traducir lo que nadie tradujo jamás». Confiesa que nunca pisó una cancha de golf y que llegó a esta especialidad por accidente, cuando trabajaba en Canal Golf. En ese entonces, recibía a medianoche el audio sin *script* de un partido transmitido a las diez de la noche en los Estados Unidos. Solo contaba con tres o cuatro horas para transcribir el audio del partido, traducirlo al español,

temporizarlo y confeccionar el DVD con los subtítulos pegados en la pantalla, y así poder transmitirlo a las nueve de la mañana del día siguiente. Esta experiencia le abrió camino para volverse traductor audiovisual especializado en golf, lo cual considera un trabajo complejo con una audiencia muy específica. Su consejo como traductor y profesor: tener cuidado con las traducciones acrílicas.

En cuanto a Malala, «el gato saltó para el lado del tenis» y así se fue especializando en esta área e interpretó nada más y nada menos que a Roger Federer. En sus inicios, cuando todavía no era intérprete, intercambiaba traducciones por clases de tenis. Es aficionada a los deportes y también practica golf. Su anécdota más divertida tal vez sea no haberse animado a contarle a Federer que ella también jugaba al tenis. Con respecto a su rutina profesional, contó que siempre investiga sobre la empresa para la cual debe interpretar y mira videos del orador para conocerlo previamente. Otra de sus rutinas es llevar consigo el reglamento del deporte sobre el cual va a interpretar, porque allí encuentra todos los términos esenciales para hacer un buen trabajo. Su consejo como intérprete deportiva: una palabra mal traducida no hace mal el trabajo completo; lo importante es que haya una buena comunicación.

The Woodies: cualquiera pensaría que se hace referencia a maderas, pero se trata de la dupla de tenistas australianos formada por Todd Andrew Woodbridge y Mark Woodforde.

Por último, Juan Pablo practica básquet desde chico y cree que eso lo ha ayudado a no cometer errores en esta especialidad. Para él, cuando se mira un partido de básquet en la televisión o por *streaming*, no importa tanto lo que se dice del partido. Sin embargo, no es fácil encontrar buenas traducciones en los fragmentos traducidos en este deporte. Juan Pablo siente que trabajar en algo tan cambiante como el básquet ya lo vuelve idílico. Hoy se dedica mayormente a subtítular todo lo relacionado con este deporte que es su pasión y por eso lo hace con mucho gusto. Su consejo como traductor audiovisual: no desconfiar de lo que sabemos, pero dudar mucho de lo que no tiene sentido para nosotros.

Bird for three: en una serie aparece traducido como «pájaro», cuando en realidad se hace referencia al basquetbolista Larry Bird, conocido por encestar fuera de la línea y anotar tres puntos.

La actividad concluyó con un breve espacio para preguntas y agradecimientos a los oradores.■





**LEONARDO
FEDERICO
SIMCIC**



Es traductor técnico-científico y literario de inglés y portugués recibido en el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández, especialista en traducción audiovisual y cofundador de la empresa Punto Sub, que brinda servicios para la industria audiovisual desde 2003. Además, es docente del seminario Subtitulado Convencional: Conceptos Teórico-Prácticos del postítulo Especialización en Textos Audiovisuales y Accesibilidad en la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas Sofía Broquen de Spangenberg, y en la Universidad de Belgrano y la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes.



**NICOLÁS
VERCESI**



Es traductor de inglés y se especializa en buceo. En 2013, creó la empresa Scuba Translation. En 2018, se asoció con Guillermo Ferrero y Gustavo Fernández, y crearon Language Athletics, una empresa de traducción dedicada a los deportes y a la alta competencia.



**GUILLERMO
FERRERO**



Se recibió de traductor en 2007 y pasó por dos agencias como lingüista *in-house*, donde se desempeñó como traductor, revisor y líder lingüístico en diversos temas, principalmente *marketing*, tecnología y deportes. En 2011, se instaló en San Martín de los Andes, donde combina su profesión con su otra pasión: el judo. Hoy en día, dirige una escuela de judo que cuenta con más de cincuenta alumnos. En 2019, junto con Nicolás Vercesi y Gustavo Fernández, fundó Language Athletics, una iniciativa en la que conviven la localización y el deporte.



**GUSTAVO
FERNÁNDEZ**



Cursó la carrera de Traductorado Literario y Técnico-Científico de Inglés en el Instituto de Educación Superior N.º 28 Olga Cossetini, de Rosario. Desde 2007, se dedica a la traducción y se especializa en el ámbito de los deportes y los videojuegos, dos temas que lo apasionan. En 2019, junto con Guillermo Ferrero y Nicolás Vercesi, creó Language Athletics, una empresa dedicada a la traducción de textos deportivos.



**JUAN PABLO
FERRÉ**



Es licenciado en Comunicación Social egresado de la Universidad de Buenos Aires y relator deportivo, y trabaja principalmente como traductor especializado en subtitulado desde el año 2006. Ha traducido y subtitulado decenas de películas, series, documentales y programas deportivos, especialmente aquellos relacionados con su pasión: el básquet. Además, es docente del seminario Subtitulado Convencional: Conceptos Teórico-Prácticos del postítulo Especialización en Textos Audiovisuales y Accesibilidad en la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas Sofía Broquen de Spangenberg. Asimismo, es docente del módulo Subtitulado de la diplomatura en Traducción al Inglés de Especialidad de la Universidad de Belgrano y la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, y titular de las cátedras Traducción Multimedia y Traducción Audiovisual en la Universidad del Museo Social Argentino.



**MALALA
FOX**



Es profesora de Inglés egresada del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández, donde también cursó estudios de Traductorado e Interpretariado de Francés. Cursó sus estudios de Interpretación Simultánea con Emilio Estevanovich, se formó y trabajó con Rut Simcovich y obtuvo el diploma de Interpretación en la Southern California School of Interpretation. Tiene treinta años de ejercicio de la profesión. Fue intérprete de Roger Federer, Leyton, Hewitt, Venus y Serena Williams, Donald Trump, Deepak Chopra, Usain Bolt, Máxima Zorreguieta, Mauricio Macri, entre otros. Trabajó como intérprete en las Embajadas de Estados Unidos, el Reino Unido, Sudáfrica, Francia, los Países Bajos e Indonesia. Realizó interpretaciones para organizaciones como la FAO, el Comité Olímpico Argentino, la Cruz Roja, la Asociación Argentina de Tenis, entre otras.



**NADIA
TAMARA
SÁNCHEZ**



Es traductora técnico-científica y literaria egresada de la Universidad del Museo Social Argentino y traductora pública egresada de la Universidad Abierta de la Empresa. Es, además, egresada del Programa de Management Deportivo FIFA/CIES/UCA en 2019, autora del proyecto ganador *La vida después del fútbol*. Desde 2015, se desempeña como traductora e intérprete para el Club Atlético Boca Juniors en la Gerencia de Fútbol Profesional.